

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

SÉANCE DU 29 AVRIL 1947.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le projet de loi approuvant la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944.

(Voir les nos 140, 268 (session de 1946-1947) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 24 avril 1947.)

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1946-1947.

VERGADERING VAN 27 APRIL 1947.

Verslag uit naam van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot goedkeuring van het Verdrag in zake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend op 7 December 1944 te Chicago.

(Zie de nrs 140, 268 (zitting 1946-1947) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 24 April 1947.)

Présents : MM. GILLON, président; CRAPS, le baron DE DORLODOT, MERTENS, MOREAU DE MELEN, le Baron NOTHOMB, OHN, VAN OVERBERGH et ROLIN, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Sénat est invité à voter d'urgence le projet de loi approuvant la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944.

L'urgence est motivée par le fait que la dite Convention ayant réuni déjà plus de vingt-six ratifications (il y en a trente-cinq), va entrer en vigueur le 6 mai, que la nouvelle organisation internationale de l'Aviation est devenue une réalité, que l'assemblée va être convoquée sous peu et qu'il y a un intérêt manifeste à ce que notre pays y soit représenté.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De Senaat wordt uitgenoodigd dringend het ontwerp te bekrachtigen tot goedkeuring van het verdrag in zake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend op 7 December 1944 te Chicago.

De dringendheid wordt gewettigd door het feit dat bedoeld verdrag, reeds door meer dan zes en twintig landen bekrachtigd (er zijn er vijf en dertig), in voege zal treden op 6 Mei, dat de nieuwe internationale inrichting van de luchtvaart werkelijkheid geworden is, dat de Vergadering binnenkort bijeengeroepen zal worden en het van klaarblijkelijk belang is dat ons land vertegenwoordigd weze.

Pourquoi ce retard ? L'exposé des motifs accompagnant le projet de loi fait état de dix ratifications et exprime le vœu que la Belgique soit parmi les vingt-six premiers Etats dont la ratification déterminera l'entrée en vigueur. Or, à la date du dépôt, le 4 février 1947, il ne pouvait plus être question d'atteindre ce résultat. C'est donc qu'un délai assez considérable s'est écoulé entre la rédaction de l'exposé des motifs — déjà tardive — et le dépôt du projet.

La difficulté de se procurer un texte français et la nécessité d'établir une traduction néerlandaise des nonante-six articles de la Convention ne suffisent pas à justifier ce retard.

Il faut espérer que le nécessaire sera fait pour en éviter le retour.

Une autre observation s'impose. L'honneur en revient au rapporteur de la Chambre des Représentants, M. Fayat, qui, voulant vérifier l'exactitude du texte soumis à l'approbation du Parlement, découvrit que le texte authentique en langue française qui suivant le traité devait, au même titre que le texte en langue anglaise ou en langue espagnole, être ouvert aux signatures à Washington et transmis en copie certifiée conforme aux Gouvernements des Etats signataires, n'avait pas été établi ou, en tous cas, n'était pas en possession du Gouvernement belge non plus que des Gouvernements français ou néerlandais sans qu'aucun d'eux ait paru s'en être aperçu. Bien plus, les textes français ou néerlandais soumis à l'approbation du Parlement différaient au moins sur un point important du texte anglais authentique en ce qu'il omettait l'intitulé des articles.

Waarom die vertraging ? De memorie van toelichting bij het ontwerp verwijst naar tien goedkeuringen en drukt den wensch uit dat België zou behooren tot de zes en twintig eerste Staten van welke de goedkeuring de inwerkingtreding er van zal bepalen. Op den datum van de indiening op 4 Februari 1947 kon er echter geen sprake meer van zijn dien uitslag te bereiken. Een tamelijk lange termijn is verstreken tusschen het — reeds laattijdig — opstellen van de memorie van toelichting en de indiening van het ontwerp.

De moeilijkheid zich een Franschen tekst te bezorgen en de noodzakelijkheid een Nederlandsche vertaling op te maken van de zes en negentig artikelen van het Verdrag volstaan niet om die vertraging te billijken.

Men moet hopen dat het noodige zal gedaan worden om de herhaling daarvan te vermijden.

Een andere opmerking is geboden. De eer er van komt toe aan den verslaggever van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, den h. Fayat, die, waar hij zich wou vergewissen van de juistheid van den tekst aan de goedkeuring van het Parlement voorgelegd, ontdekte dat de authentieke tekst in de Fransche taal, die volgens het verdrag ten zelfden titel als de tekst in de Engelsche taal of in de Spaansche taal voor de onderteekenaars te Washington moest openstaan en als eensluitend afschrift aan de onderteekenende landen voorgelegd worden, niet opgemaakt was geworden of althans niet in het bezit was van de Belgische Regeering en evenmin van de Fransche of Nederlandsche Regeeringen, zonder dat een van hen het schijnt opgemerkt te hebben. Bovendien waren de aan de goedkeuring van het Parlement voorgelegde teksten verschillend van den authentieken Engelschen tekst, althans in een belangrijk punt, daar zij de titels van de artikelen niet bevatten.

Inutile de dire combien il est souhaitable, pour les progrès du droit international, que plus de soin soit apporté dans la technique de la ratification et de la publication des conventions.

Soulignons d'autre part que, dans les conditions présentes, l'approbation du Parlement devra être considérée, jusqu'à plus ample informé, comme s'appliquant à la convention telle qu'exprimée dans le texte anglais reproduit en annexe du rapport de M. Fayat (document n° 140 de la Chambre), le texte français devant éventuellement pouvoir être modifié par le Gouvernement lorsque le texte authentique français sera connu.

Sous le bénéfice de ces observations, la Commission vous propose l'approbation de la Convention. Celle-ci ne s'est pas bornée à reprendre et développer les règles de droit relatives à la navigation aérienne; elle a réussi à fusionner en un organisme unique l'ancienne C.I.N.A. (Commission Internationale de Navigation Aérienne) et la C.A.P.A. (Commission Permanente Aéronautique Américaine). A vrai dire, l'urgence d'une coopération internationale en matière de navigation était telle, notamment au point de vue météorologique, qu'en attendant la ratification de la Convention, une organisation provisoire fut créée, laquelle a déjà, dans des conférences régionales, jeté les bases d'un réseau d'informations de nature à accroître considérablement la sécurité des transports.

Notre pays occupe, dès à présent, une place très honorable dans la navigation aérienne internationale. Sa situation géographique l'autorise, dans ce domaine, à de plus larges ambitions.

Ceci n'est pas seulement question de matériel et d'organisation, il n'y a guère de reproches à faire dans ce domaine à la Société Sabena. Cela

Het is overbodig te zeggen hoe zeer het wenschelijk is voor den vooruitgang van het internationaal recht dat meer zorg besteed worde aan de techniek van de goedkeuring en de publicatie der overeenkomsten.

Laten wij er anderdeels op wijzen dat in de huidige voorwaarden de goedkeuring door het Parlement tot nader onderzoek moet beschouwd worden als zijnde toepasselijk op het verdrag zooals het luidt in den Engelschen tekst verschenen als bijlage van het verslag van den heer Fayat (Gedr. Stuk n° 268 van de Kamer) de Fransche tekst moet eventueel door de Regeering kunnen gewijzigd worden wanneer de authentieke Fransche tekst zal gekend zijn.

Onder voorbehoud van deze opmerkingen, stelt uw Commissie U voor het Verdrag goed te keuren. Hierin heeft men zich niet vergenoegd de rechtsregelen betreffende de luchtvaart over te nemen en te ontwikkelen; men is er in geslaagd de vroegere C.I.N.A. (Internationale Luchtvaartcommissie) en de C.A.P.A. (Amerikaansche Vaste Luchtvaartcommissie) te versmelten. In waarheid was de dringendheid van een internationale samenwerking op luchtvaartgebied van dusdanig belang, namelijk in meteorologisch opzicht, dat, in afwachting van de goedkeuring van het Verdrag, in gewestelijke conferenties een voorloopige inrichting tot stand kwam waarbij de grondslag gelegd werd van een net van inlichtingen van dien aard de veiligheid van het verkeer merklijk te verbeteren.

Ons land bekleedt in de internationale luchtvaart reeds een eervolle plaats. Zijn geografische ligging wetigt op dat gebied nog verdere strevingen.

Dit is niet slechts een kwestie van materieel en inrichting. Er valt in dit opzicht om zoo te zeggen niets te verwijten aan de Maatschappij Sabena.

suppose aussi des champs bien équipés, des stations aériennes accueillantes, confortables et expéditives, ce qui est de la compétence de l'aéronautique civile. Est-il besoin de dire que beaucoup laisse à désirer à cet égard. Cela suppose enfin la formation d'un personnel belge navigant de qualité, tâche difficile que le département compétent a le devoir d'entreprendre sans nouveaux délais.

Convention et rapport ont été approuvés par la Commission à l'unanimité des voix.

Le Rapporteur,
H. ROLIN.

Le Président,
R. GILLON.

Dat veronderstelt ook goed toegeruste vliegvelden, aantrekkelijke, gerieflijke en snelwerkende luchtvaartstations, wat tot de bevoegdheid van de Burgerlijke Luchtvaart behoort. Behoeft het gezegd dat deze zaken veel te wenschen overlaten? Dat veronderstelt ten slotte de opleiding van bekwaam luchtvaartpersoneel in België, een moeilijke taak welke het bevoegde departement zonder verder verwijl ter hand dient te nemen.

Het Verdrag en dit verslag werden eenparig door de Commissie goedgekeurd.

De Verslaggever,
H. ROLIN.

De Voorzitter,
R. GILLON.